

Otázky ke zkoušce ze strojového překladu

1.

- a) Lexikální analýza při strojovém překladu (strojové slovníky)
- b) Charakteristika systémů Matrix, Google Translator
- c) *We took the ferry from Dover to Calais. It was very rough.*
O jaký problém tu z hlediska SP jde?

2.

- a) Morfologická analýza při SP
- b) Systémy METEO a TAUM – jejich charakteristika a význam v historii SP
- c) *Návštěvy příbuzných bývají nudné.* Jaký problém pro SP představuje tato věta?

3.

- a) Syntaktická analýza vstupních vět a jejich reprezentace
- b) Strojový překlad s hlasovým vstupem (systém Verbmobil),
- c) *A bucket of cold water brought him round. The tree measured six feet round.* Co je třeba rozpoznat, aby věty mohly být přeloženy korektně?

4.

- a) Sémantická analýza vstupních vět a jejich možné reprezentace,
- b) Překladové systémy u nás – PC Translator, Eurotran, verze Matrixu v ÚFALu
- c) *The bed has been slept in.* Jak se při SP vyrovnat s touto konstrukcí?

5.

- a) Valence sloves a slovesné rámce ve strojovém překladu.
- b) Manuální evaluace systémů SP
- c) *The extraction of moisture from the air by the dehumidifier made the room more comfortable.*
(*Extrahování vlhkosti ze vzduchu pomocí odvlhčovače učinilo místnost pohodlnější.*)
Co je v daných větách potřeba rozpoznat pro úspěšný SP?

6.

- a) Role formálních gramatik při SP
- b) Techniky AI v systémech SP (strojové učení, KBMT)
- c) *Muže honil žralok.* O jaký jazykový jev tu z hlediska SP jde?

7.

- a) Role slovníků v systémech SP a jejich typy
- b) Strojový překlad s využitím převodního jazyka (projekt Rosetta, TIL?)
- c) *It was the man that the lion chased.*
V čem je potíž se SP věty tohoto typu?

8.

- a) Překlad termínů, idiomů a frazeologismů v systémech SP
- b) Transfer a transferové systémy v SP
- c) *He saw her shaking hands.* Co je problémem u vět tohoto typu při SP a jak jej řešit?

9.

- a) Překlad využívající paralelní korpusy a překladovou paměť, systémy typu Trados
- b) Rozpoznávání anaforických vztahů v textu při překladu
- c) *He saw her with the telescope.* V čem je potíž s překladem vět tohoto typu?

10.

- a) Syntéza při SP
- b) Systémy typu CAT nebo MAT a jejich vlastnosti
- c) *Hodila kladivo do okna, a to se rozbilo* Co je tu třeba rozpoznat pro úspěšný SP?

11.

- a) Počítačové aspekty systémů SP (jednotlivé komponenty, např. vstupy a výstupy, slovníky, typy analýz), použitelné programovací jazyky
- b) Problematika víceznačnosti při SP – zjednoznačňování významu slov (WSD)
- c) *main fuel system drain valve* O jaký jazykový jev tu jde a jak se s ním vyrovnat při SP?

12.

- a) Hybridní systémy SP
- b) Jazykové modely ve statistickém SP
- c) *The spirit is willing but the flesh is weak.* Čím je zajímavá tato slavná testovací věta?

13.

- a) Role paralelních korpusů při SP
- b) Role morfologické analýzy při SP
- c) *Žena vyšla z domu. Z domu vyšla žena.* S jakým jazykovým jevem je potřeba se vyrovnat při překladu vět tohoto typu do angličtiny?

14..

- a) Systémy SP využívající reprezentace znalostí
- b) Preeditace, posteditace, interakce se systémy SP
- c) *Nedvěd dal branku z rohového kopu.* Jak lze řešit tuto víceznačnost?

15.

- a) Překladové systémy první generace, georgetownský experiment. Systémy TAUM, METEO
- b) Valence sloves a valenční rámce, lze využít Verbalexu pro SP?
- c) O jaký jev z hlediska SP jde ve větě: *Vstoupil do té správné strany.*?

16.

- a) Možnosti použití WordNetu při SP
- b) Systémy SP s mluveným vstupem a výstupem: Verbmobil
- c) *Dítě sežralo lvíče.* Jaký problém představuje tato věta při SP?

17.

- a) Paradigmata strojového překladu (RBMT, SMT, HMT)
- b) Role kontextu, domén a multimodality při SP
- c) *Vzorec definuje funkce.* Jak lze řešit tuto víceznačnost?

18.

- a) Charakteristika systému MOSES
- b) Pravidlové (RBMT) a příkladové (EBMT) překladové systémy
- c) Automatická evaluace kvality SP (metriky)

19.

- a) Použití neuronových sítí v SP
- b) Techniky strojového učení při SP
- c) Vztah analýzy kolokací (terminologie, WSE) k SP

20.

- a) Vztah ZPJ (NLP) a SP
- b) Sémantická analýza při SP, reprezentace významu vět
- c) Programovací jazyky pro SP